

# GAZTALONDOKO PRIMA

(1838)

Gaztalondoko alaba oinordekoa / La mayorazga de Gaztelondo

JOXE ANDONEGI

*neure adiskide haundi eta  
gartzelakide izandakoaren oroiz*

## I

*Suletino:*

Gaztalondoko prima anderia,  
Zure senharrak erran badü egia,  
Bost urthez ez tiala hunki emaztia,  
Haren obratik bada zük düzün frütia,  
Aberti ezazü kumai haitatia  
Xatharraren plazan eros dezan abitia.

*Traducción del original suletino:*

Señora heredera de Gaztalondo,  
Si su marido ha dicho la verdad,  
Que en cinco años no ha tocado a su esposa,  
Si el fruto que usted lleva es producto de su obra,  
Adviértale a la madrina que ha elegido  
Para que en lugar de los pañales compre un vestido.

*Versión euskara batua:*

Gaztalondo auzoko andre oinordia,  
Zure senarrak badu esaten egia,  
Bost urtez ez duela izan emaztia<sup>1</sup>,  
Zuk duzun frutua da txit harrigarria!  
Jakinean jartzazu haren amautsia,  
Haur-oihal orde z eros dizaion jazkia.

<sup>1</sup> O bien, como en suletino: *hunki emaztia*. Véase a este respecto el comentario correspondiente.

*Traducción versión euskara batua:*

Señora mayorazga de la barriada de Gaztelondo,  
 Si su marido dice la verdad,  
 Que durante cinco años no ha tenido esposa,  
 El fruto que usted lleva es maravilloso.  
 Ponga en conocimiento de la madrina,  
 Para que en lugar de los pañales le compre un vestido.

## II

*Suletino:*

Ereta-ko barberaren zaldia,  
 Gaztalondon gaiaz ebiltzalia,  
 Hanko zerrallü petan itzalin gordia,  
 Eia nurat juiten zeian bürüzagia,  
 Ezpadeikük erraiten hik zerbait egia,  
 Primak izanen dik aitarik gabe frütia.

*Traducción del original suletino:*

Caballo del médico de Areta (Arette),  
 Aficionado a andar de noche por Gaztelondo,  
 Escondido en la sombra de los setos de allí,  
 Observando a dónde iba tu dueño,  
 Si no nos dices algo de la verdad,  
 La heredera tendrá fruto sin padre.

*Versión euskara batua:*

Ereta-ko mediku jaunaren zaldia,  
 Gaztalondo-n gauetan ibili zalia,  
 Hango hesi tartetan egonik gordia,  
 Ea nora joaten zen hire nagusia,  
 Ez badiguk esaten osorik egia,  
 Haurrak ez dik izango aitaren partia!

*Traducción versión euskara batua:*

Caballo del señor médico de Areta  
 Aficionado a andar de noche en Gaztelondo,  
 Que has permanecido escondido entre los setos de allí,  
 Observando a dónde iba tu dueño;  
 Si no nos dices la verdad entera,  
 La criatura no tendrá participación paterna.

## III

*Suletino:*

Ebili niz Gaztalondon esklabo  
 Nahiagorik egon establian lo;  
 Nausia zeitan juiten prima ganat gero,  
 Eta ni kanpu üzten haien etsaier so,  
 Hurak denak oro adar ezarteko,  
 Zeren ni nintzan egiliren lekhaio.

*Traducción del original suletino:*

He andado en Gaztelondo como un esclavo  
 Prefiriendo dormir en el establo;  
 El dueño se dirigía luego hacia la heredera,  
 Y a mí me dejaba a la intemperie observando a sus enemigos;  
 Ya que (yo) era el lacayo de los autores.

*Versión euskara batua:*

Gaztalondon zigorra probatua nago,  
 Ukuiluan lo egin nuela nahiago.  
 Maiteaganatzen zen nagusia gero,  
 Ni utziz etsaiari erne egoteko;  
 Hainbeste istorio adarra jartzeko,  
 Haien morroi bainintzen zoritxarrez jaiio.

*Traducción versión euskara batua:*

En Gaztelondo tengo probado lo que es el látigo,  
 Habiendo preferido dormir en la cuadra.  
 El dueño se dirigía luego a donde la amante,  
 Dejándome a mí de vigía ante el enemigo;  
 Tanta historia para poner los cuernos,  
 Ya que desgraciadamente nací lacayo de ellos.

## IV

*Suletino:*

Primak bazin jaun barberarentako  
 Aiharitan kapu eta ollasko;  
 Senhar miserabilia batian ohin lo,  
 Eta bestian aldiz kristelaren galtho;  
 Primak ordin hur zahakinak bero  
 Eta haiez ajüta eman gero.

*Traducción del original suletino:*

La heredera tenía para el señor médico  
 Capón y pollo para cenar;  
 El desgraciado marido algunas veces dormía en su cama  
 Y otras pedía la lavativa;  
 La heredera entonces calentaba el agua usada para limpiar la  
 Y le daba con ella una lavativa. [vajilla]

*Versión euskara batua:*

Andre oinordekoak kapoi ta oilasko,  
 Medikü jaunarekin gogoz afaltzeko.  
 Senar gizarajoa batzutan ohian lo,  
 Labatiba hartu zain bestetan han dago;  
 Andreak ur zikinak berotuta gero,  
 Sabel barrura sartzen dizkio aguro!

*Traducción versión euskara batua:*

La señora mayorazga tiene capón y pollo,  
 Para cenar a gusto con el señor médico.  
 El pobre marido está algunas veces dormido en su cama,  
 Y otras veces está allí a la espera de la lavativa;  
 La señora después de haber calentado las aguas sucias,  
 Le introduce en el vientre rápidamente.

## V

*Suletino:*

Zure senharra adjüent egon zenin,  
 Balentia handirik zizün egin;  
 Ezarten zitizün unestak gaztelin,  
 Ustez adar egiler fabore egin;  
 Orai berak badütü borontin,  
 Laket beitira xapel ziratiren pin.

*Traducción del original suletino:*

Cuando vuestro marido ejerció las funciones de adjunto<sup>1</sup>,  
 Hizo grandes «hazañas» («proezas»);  
 Metía en la cárcel a la gente honesta  
 Creyendo favorecer a los dedicados a poner cuernos;  
 Ahora los tiene él mismo en la frente,  
 Sin duda se hallan a gusto bajo el sombrero lustrado.

*Versión euskara batua:*

Zure senarra alkate ordezko zenean,  
 Astakeria franko zuen eginikan;  
 Bertutetsuak sartzen zituen gartzelan,  
 Adargile kastari on egin ustetan;  
 Orain berak baditu jarririk kopetan,  
 Goxo baitira aurkitzen zaldun txapelpean.

*Traducción versión euskara batua:*

Cuando vuestro marido era teniente de alcalde,  
 Hizo cantidad de disparates;  
 A los virtuosos los metía en la cárcel,  
 Creyendo favorecer a los dedicados a poner cuernos;  
 Ahora los tiene él mismo en la frente,  
 Pues sin duda se hallan a gusto bajo el sombrero de caballero.

<sup>1</sup> Teniente de alcalde.

## VI

*Suletino:*

Zamari gaixua jakile haigü hartzen:  
 Haurrak aita nur din deikük erranen;  
 Haren senharrak ditik aizuk aküsätzen,  
 Bena gük eztiagü jaun hura sinhesten,  
 Zeren eztie xapelik haiek jaunsten  
 Eta prima ez arrunter behatzen.

*Traducción del original suletino:*

Pobre caballo, te tomamos como testigo:  
 Tu nos dirás quién es el padre de la criatura;  
 Su marido acusa a los vecinos,  
 Pero nosotros no creemos en ese señor,  
 Ya que aquéllos no se visten de sombrero  
 Y la heredera no atiende a la gente sencilla.

*Versión euskara batua:*

Zaldi gaisoa haugu testigutzat hartzen,  
 Haurrak aita nor duen hik diguk esanen;  
 Haren senarrak dizkik auzoak salatzen,  
 Baina guk ez diagu jaun hura sinesten,  
 Haiek zaldun txapelik ez baitute jutzen,  
 Jende xêa andreak, berriz ez maitatzen.

*Traducción versión euskara batua:*

Pobre caballo, te tomamos como testigo,  
 Tu nos dirás quién es el padre de la criatura;  
 Su marido acusa a los vecinos,  
 Pero nosotros no le creemos a ese señor,  
 Pues aquéllos no visten de sombrero,  
 La señora, en cambio, no aprecia la gente sencilla.

## VII

*Suletino:*

Jinkua, ümilen faboria,  
 Eta gük dügüna ürgüllia;  
 Laborari hun bat züzün primaren gradia,  
 Bena goititü dizü sobera büria;  
 Nahiz entzün izena anderia,  
 Galdü tizü hunak eta uhuria.

*Traducción del original suletino:*

Dios es favorecedor de los humildes,  
 Y, en cambio, nosotros somos orgullosos;  
 Un labrador hacendado era el rango que correspondía a la heredera,  
 Pero se ha encumbrado demasiado;  
 Queriendo oír el nombre de señora,  
 Ha perdido los bienes y el honor.

*Versión euskara batua:*

Jaungoikoa da noski umilen aldeko,  
 Eta guk duguna da harrokeri franko;  
 Nekazari on bat zen haren tamainako,  
 Baina harek burua jaso na(h)i gorago,  
 Andre haunditzat denek bera eukitzeko:  
 Ohoreak ez al du balio gehiago?

*Traducción versión euskara batua:*

Dios es, ciertamente, favorecedor de los humildes,  
 Y lo que nosotros tenemos es abundante soberbia;  
 Un labrador hacendado le iba a su medida,  
 Pero ella quería ascender más,  
 Para que todos le consideraran como gran señora;  
 ¿Acaso la honra no vale más?

## VIII

*Suletino:*

Primak dizü jaunetan sinhestia  
 Eta haiez ezin egin phartitzia;  
 Esküz eskü zelarik miserabilia,  
 Harri batetan dizü egin lerratzia;  
 Hartzen badü aitaren estatia,  
 Notari dükezü jinen den frütia<sup>1</sup>.

*Traducción del original suletino:*

La heredera tiene fe en los señores  
 y no puede estar sin ellos;  
 Cuando la infeliz andaba de mano en mano,  
 Se ha deslizado en una piedra;  
 Si coge la profesión de su padre,  
 Será notario el fruto esperado.

*Versión euskara batua:*

Andreak du jaunetan bere sinestea,  
 Haien artetik zaio kosta irtetzea;  
 Eskuz-esku ibiliz haur dohakabea,  
 Harri batean dizu egin labaintzea;  
 Hartzen badu lanean aitaren bidea,  
 Notari izango da sortzen den umea.

*Traducción versión euskara batua:*

La señora (heredera) tiene fe en los señores  
 Y le cuesta salir de entre ellos;  
 Andando de mano en mano la infeliz criatura,  
 Se ha deslizado en una piedra;  
 Si toma en el trabajo el camino de su padre,  
 Será notario la criatura que nazca.

<sup>1</sup> Dice Haritzelhar: «Parece que la heredera de Gaztelondo tuvo, durante los cinco años que ella estuvo separada de su marido, dos amantes que habrían sido el médico de Areta y un notario, ambos pertenecientes a la burguesía».



## IX

*Suletino:*

Berset hoiek dütinak konposatü  
 Emazte bat nahi likezü hartü;  
 Bena nahi likezü lükin ezpiritü,  
 Ejer, ümil, gazte, eta bertütetsü;  
 Zure alhaba prima har liozü,  
 Zützaz beno kumentenago lükezü.

*Traducción del original suletino:*

El que ha compuesto estos versos  
 Querría tomar una esposa;  
 Pero querría que tuviese ingenio;  
 (Que fuese) bonita, humilde, joven y virtuosa;  
 Tomaría (por esposa) a vuestra hija heredera,  
 Estaría más satisfecho que (casado) con usted.

*Versión euskara batua:*

Bertso hauek euskaraz dituenak paratu,  
 Emazte bat na(h)i luke gogo onez hartu;  
 Euki zezala baina, bihotz eta zentzu;  
 Polit, umil, gazte ta, guztiz bertutetsu;  
 Zure alaba hartuta legoke kontentu,  
 Ama baino hobea dela uste baitu.

*Traducción versión euskara batua:*

El que ha compuesto estos versos en euskara,  
 Querría tomar una esposa con la mejor voluntad;  
 Pero que tuviera corazón y sensatez;  
 (Que fuera) bonita, humilde, joven y del todo virtuosa;  
 Tomándola (por esposa) a vuestra hija estaría contento,  
 Pues cree que es mejor que la madre.

## OBSERVACIONES A «GAZTALONDOKO PRIMA»

Dice Haritzelhar: Esta canción entra en el cuadro de los pequeños escándalos locales. Las alusiones precisas, sin embargo, sin designar a nadie (*Gaztalondoko prima anderia, zure senbarra adjüent egon zenin*), permiten fechar el poema, después de pacientes investigaciones en los archivos municipales de Barkoiz.

El conocimiento de la vida de Etxahun, en particular de la época que va de 1821 a 1827, en la que cumplió cinco años de prisión a continuación del altercado que tuvo con Benito Goihenetxe de Eskiula, aclara, según parece, la quinta estrofa de esta canción. Se trata de un teniente de alcalde que encarcelaba a la gente honesta creyendo favorecer al que engañaba a Etxahun.

Ahora bien, el teniente de alcalde nombrado por orden del prefecto (gobernador) con fecha 19 de junio de 1821 era un cierto señor Delphin Roger que prestó juramento en agosto de 1821 y permaneció en funciones hasta 1824, cuando habiendo dimitido fue reemplazado por el médico del lugar Juan Armand Alcat. (El *Musde Alkat Barkoxe* de «*Bi berset dorusik*»).

(Archivo del municipio de Barkoiz-Registros de las deliberaciones).

Como teniente de alcalde, Delphin Roger fue a plantear un proceso verbal con motivo del «affaire» Goihenetxe: «Según esto, teniendo en cuenta que se ha demostrado por el proceso verbal del Sr. Teniente de Alcalde de Barkoiz con fecha del veintisiete de Octubre de mil ochocientos veintiuno y por las declaraciones de todos los testigos oídos, que Benito Goihenetxe fue herido en el pecho, el veintiséis del mismo mes, de un golpe de arma cortante, y que parecía, especialmente del informe del médico y de las declaraciones del segundo y tercer testigos, que la herida del dicho Goihenetxe era grave y peligrosa, aunque este último haya pretendido que no le ha ocasionado una incapacidad de trabajo personal superior a veinte días».

(Tribunal correccional de Donaphaleu, Audiencia del 30-12-1824).

Así es identificado este teniente de alcalde que se expo-

ne a las iras de Etxahun varios años después. Delphin François Roger se casó con Catherine Muscogorry, heredera de Muskogorri (casa de la barriada de Gaztelondo) *Gaztelondoko prima anderia* el 5 de enero de 1814. De esta unión nacerán varios niños:

1. Justin Pierre, nacido el 13 de abril de 1816, muerto el 26 de septiembre de 1817.
2. Marie-Anne, nacida el 10 de febrero de 1819.
3. Marie-Caroline, nacida el 26 de noviembre de 1821.
4. Clément, nacido el 30 de enero de 1825.

En fin, trece años más tarde, cuando la unión más perfecta no reina ya en el hogar, nacerá Jean-Baptiste el 13 de febrero de 1838.

Es declarado el 14 por «María Karrikart de 32 años, comadrona, domiciliada en Sorholüze, la cual nos ha declarado que ayer a las 10 de la mañana ha nacido un niño (una criatura del sexo masculino) en la casa Doullibou, que nos presenta y al cual ha declarado dar el nombre de Juan Bautista, siendo dicho niño nacido de Catalina Muskogorri, esposa del Sr. Delphin Roger, recaudador de contribuciones, ambos domiciliados en el presente municipio».

(Arch. Etat civil, Barcus — Naissances 1838, N.º 7).

El acta del registro es extraña ya que, contrariamente a la costumbre, no es el padre quien va a declarar al niño, cosa que había hecho con los otros, y, además, no se menciona hijo... de... y de..., sino simplemente el nombre de la madre, esposa de... Pero el misterio se aclara cuando se lee la mención marginal: «Reconocido por el padre en el acta transcrita por los registros de 1845, N.º 32».

En efecto, «el trece de mayo de 1845, comparece el señor François Delphin Roger de cincuenta años de edad, recaudador, domiciliado en este municipio, el cual nos ha declarado que se reconocía padre de un niño que fue presentado a nuestro predecesor y que fue inscrito en los registros del Estado Civil el 14 de febrero de 1838 a las 11 de la mañana bajo los nombres de Juan Bautista como nacido de la Señora Catalina Muskogorri su esposa».

(Arch. Etat-Civil — Naissances 1845<sup>1</sup>, n.º 32).

<sup>1</sup> En el original, por error, 1945.

Delphin Roger moriría dos años después.

Estas búsquedas nos permiten fechar la obra. En el momento en que Etxahun la compone, el niño no ha nacido aún (estrofa 1, los dos últimos versos) (estrofa 2, verso 6). Esto nos envía al fin del año 1837 o al principio de 1838. Han pasado por lo menos 16 años después del «affaire» Goihenetxe. Esta poesía es una venganza personal del poeta (estrofa 5). El bardo Etxahun no tenía la memoria corta. La última copla no debe ser tomada al pie de la letra. Se sabe que Etxahun, aunque vivía en Etxahunia con su mujer, vivía de hecho separado de cuerpos (*Etxahunen bizitziaren khandoria*: estrofa 46 «*Eztelarik etxaten senbarraren ohin*»). (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 430/431).

## I

1. «Gaztalondoko prima»: la heredera o mayorazga de Gaztalondo. Ya sabemos que Gaztalondo o Gaztelondo es una barriada de Barkoiz a orillas del río Josibai, y se divide en dos grupos: Gaztalondo Handia y Gaztalondo Txipia (Vid. «Gaztalondoko nestatilik», III). En cuanto al vocablo «prima» nos encontramos, como siempre, con grandes dificultades para su traducción, ya que en el euskara peninsular carecemos de este término. Habría que decir «alaba oinordekoa», «alaba oinordea», «andre oinordea» o algo por el estilo, siendo imposible su introducción en la medida del verso la mayor parte de las veces. En estos casos sustituimos simplemente por «andre» u «oinorde».

3. «Eztiala hunki» (ez duela ukitu): que no ha tocado. Según Lhande y Gèze en suletino se dan dos formas de participio: *hunkitü* y *hunki*. *Hunki dut*: j'ai touché (yo he tocado). No sucede lo mismo con *ukitu* y *uki*. El primero es participio (*ukitu dut*) y el segundo la forma indeterminada (*uki dezan*). Por este motivo no me he podido servir del verbo *ukitu* (*ikutu*) en mi traducción. En cuanto a la flexión de conjuntivo (en forma negativa) «*eztiala*» (=ez duala/ez duela), Intxauspe (V.B., p. 215) conjuga: *düdüla*, *düyála/düñála/düzála*, *diála*, *dügúla*, *düziéla*, *diéla* (la «u» acentuada léase «ü»).

5. «Kumai haitatia» (ama-ponteko hautatua, aukeratua): la elegida como madrina. Según Larrasquet, «Kumai» es voz de origen bearnés con el significado de «madrina». Se usa mayormente en los términos municipales de Eskiula y Jeruntze (Geronce). Para indicar

la voz «madrina» hay por lo menos en euskara los siguientes términos: *ama-ponteko*, *amandre*, *amautsi*, *amabitxi*, *amatxi*, *amaidin*, *ozama*, *ameder*, *ama-besotako*, *egüzama* y *kumai* usado por Etxahun.

6. «Xatharraren plazan» (haur-oihalaren orde): en lugar de los pañales (lit. «del pañal»). A este respecto decía en E.B.G., p. 173: «*Xathar* traduce así Lhande: «lange des enfants» (pañales de los niños) y da como sinónimo euskérico «troxa». Con este significado se conoce en la Baja Navarra, Lapurdí, Zuberoa y quizás en la Alta Navarra y Erronkari, pero en Gipuzkoa no se usa, que yo sepa, en este sentido, sino como «faja de recién nacidos». Referente al término «plaza», dice Jon Mirande: «Ese vocablo quiere decir comúnmente, 1.º «la plaza (del pueblo)», igual que en francés y en español, pero no como tú crees «tienda» o «almacén», aunque estén los vendedores en la plaza del pueblo, en los días de mercado; 2.º «oficio, profesión», habiendo tomado este segundo sentido del francés: «plaza hun bat ediren dizü» = «il a trouvé une bonne place, id est, une bonne situation»; solemos decir «plazatürrik» de los que entran como criados y criadas. A pesar de todo, Etxahun usa aquí un tercer sentido: «xatharraren plazan» = *xatharraren orde*, a la manera francesa: «à la place de lange»; no sé como acostumbran en Barkoiz, pero en Sorhüta por lo menos, no usamos ese galicismo, aunque lo entenderían todos; nosotros diríamos «xatharraren phartez»<sup>2</sup>. Sobre el vocablo «abitia» dice Larrasquet: «el traje o el vestido de un niño de cinco años» (Le poète P.T. dit E., p. 74, nota 2).

## II

1. «Ereta»: nombre popular euskérico de *Arette*, en el valle de Baretaus (Bearne), límite a Zuberoa. Su forma auténtica parece ser *Areta*, como viene a denunciar la variante bearnesa. En efecto, Areta es un barrio de Laudio (Araba), un caserío de Andoain (G), un tér-

<sup>2</sup> E.B.G., p. 173/174. Euskaraz: «*Plaza*: hitz horrek esan nahi du komunzki, 1. «(herriko) plaza», frantsesez eta espainolez bezala, bainan ez, zuk uste bezala, «denda» edo «sal-tokí», herriko plazan saltzalleak dauden arren, merkatu egunetan; 2. «ofizio, lanpide», bigarren zentzu hau frantsesetik jesana: «plaza hun bat ediren dizü» = «il a trouvé une bonne place, id est, une bonne situation»; «plazatürrik» esan ohi dugu morrontzan edo neskametzan ari den baten gatik. Halaz ere, Etxahunek hemen hirugarren zentzu batekin erabiltzen du: «xatharraren plazan» = *xatharraren orde*, frantsesaren irudira: «à la place de langue»; ez dakit Barkoxen nola den, bainan Sorhütan behintzat, ez dugu galizismu hori usatzen, nahiz guztiek ulertuko luketen; guk «xatharraren partez» esango genduke».

mino de Jaurrieta (N), etc. Este fenómeno popular ocurre también con el nombre euskérico de Arancou en Nafarroa Beherea, que el pueblo euskaldun pronuncia *Erango*, cuando en realidad debe ser *Arango* como testimonia la forma oficial. Recuérdense asimismo los apellidos vascos peninsulares Arango y Arangoa equivalentes al apellido castellano «del Valle».

«Barbera»: sobre este término arcaico dice Haritzelhar: «el barbero, cuya profesión era la de efectuar sangrías» (Ob. cit., p. 432). En el Monitor puede leerse: «En la Edad Media el barbero fue también cirujano y dentista, sorprendente mezcla de actividades que por cierto se mantuvo durante largo tiempo. Quizá por esa pintoresca asociación de profesiones el barbero ha sido a menudo escogido como personaje novelesco o teatral, como el famoso *Barbero de Sevilla*, de Beaumarchais, inmortalizado en la música de Rossini». Sin duda alguna Etxahun usa como sinónimo de «médico». Efectivamente, Lhande traduce la forma indeterminada «barber», como cirujano y médico de uso en Euskalerrria continental.

3. «Zerrallu petan» (hesipetan): bajo los cercados, bajo los setos. Haritzelhar traduce «zerrailu»: clôtüre (cerca, cercado) y da como forma matriz «zerragailu», pero esta voz Lhande traduce *fermeture*, *claire*, *portail* (cierre, valla, pórtico).

4. «Juiten zeian» (joaten zitzaikan): se te iba (a donde se te iba el amo). Intxauspe (V.B., pp. 349/350/351) conjuga en voz familiar: *nintzéiyan*, *zéiyan* o *zitzéiyan*, *gintzéiyan*, *zeitzán* o *zéitzayan*. Campión, Cuadro VI, 3.<sup>a</sup> categoría, conjuga prescindiendo de la -n final de cada flexión. La conjugación correspondiente en guip. es: *nintzaikan*, *zitzaikan*, *gintzaizkikan*, *zitzaizkikan*. Respetuoso guip.: *nintzaizun*, *zitzaizun*, *gintzaizkizun*, *zitzaizkizun*. Como quiera que esta frase es de relativo, la -n de pretérito y la -n de relativo se confunde. La flexión usada en la versión de Larrasquet es «zean», también de relativo. A este respecto dice Jon Mirande: «Zean, tal como tú has visto, hay que entender «zea-n», ya que la -n es de relativo. «Zea», por otra parte, es vuestro «zitzaikan». Proviene ciertamente de la forma «zeiya» dada por Campión. En mi euskalki, reduciendo aún más, decimos «za» y en femenino «zâ»<sup>3</sup>.

5. «Ezpadeikük» (ez badiguk): si no nos (dices). Intxauspe

<sup>3</sup> E.B.G., p. 174. Euskaraz: «ZEAN, zuk ikusi duzun bezala, «zea-n» ulertu behar da, -n erlativua izaki. «Zea» berriz zuen «zitzaikan» da. Campionek emandako «zeiya»tik dator noski. Ene euskalkian, areago laburturik, «za» esaten dugu eta femeninoan, «zâ».

(V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déikük, dikük, diküye*. Campión, Cuadro V, 5.ª categoría: lo. Guip.: *diguk, ziguk, zigutek*.

## III

1. «Niz» (naiz): Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *niz, biz/zira, da, gira, zirayé, díra*. Campión, p. 664.

3. «Zeitan juiten» (zitzaidan joaten): Intxauspe (pp. 350/351, V.B.) conjuga: *hintzéitan/zintzéitan, zéitan o zitzéitan, zintzéixtaden o zintzéixtayen, zéixtan o zitzéixtan*. Campión: p. 678. Batua: *hintzaidan/zintzaizkidan, zitzaidan, zintzaizkidaten, zitzaizkidan*.

4. «Etsaier so»: etsaiei begira (vigilando a los enemigos).

5. «Denak oro»: acerca de esta expresión suletina dice Jon Mirande: «*Denak oro*» es un intensivo, «todos sin excepción». Asimismo decimos «*güziak oro*» comúnmente, aunque en Zuberoa no usamos ya «*güzi*»<sup>4</sup>.

6. «Egiliren lekhaio» (lacayo de los autores): como dice Haritzelhar debe sobrentenderse *adar-egiliren lekhaio*. Creo que «egiliren» gramaticalmente no es correcto. Debería ser «egilien», como figura en la versión de Larrasquet, quizás corregido por el autor. La «r» parece ser postiza como en «*jurán*» por «*juan*». De todas formas, egile+en da *egileen* y éste *egilien*. Es decir, en singular *egilearen/egiliaren* en indeterminado *egileren* y en plural (que es nuestro caso) *egileen/egilien*.

## IV

1. «Bazin» (bazuan/bazuen): forma contraída de «*bazían*». Su conjugación es: *banian, bahian/bazünian, bazían, bagünian, bazünién, bazién* (Intxauspe, p. 229. Campión, p. 512. Ambos sin el prefijo afirmativo *ba*).

3. «Batian» (en una ocasión): equivale a *batzutan* (algunas veces). Larrasquet: *batin*.

4. «Bestian» (en otra ocasión): equivale a *bestetan* (otras veces). Larrasquet: *bestin*. A este respecto dice Jon Mirande: «Los versos

<sup>4</sup> E.B.G., p. 175. Euskaraz: «DENOK ORO intensivo bat da, «todos sin excepción». Halaber «güziak oro» esaten dugu komunzki, nahiz (güzi) Zuberoan ez dugun gehiago usatzen».

de la 4.<sup>a</sup> estrofa los traduzco así: «le malheureux époux parfois endormi dans son lit, d'autres fois demandant le lavement. Alors, la maîtresse de amison (stricto sensu, l'héritière) faisait chauffer les eaux de vaiselle, et avec cela elle lui donnait ensuite le lavement» (el infeliz marido a veces dormido en su cama y otras veces pidiendo la lavativa. Entonces la dueña de la casa (stricto sensu, la heredera) calentó el agua usada para limpiar la vajilla y con la misma le daba enseguida la lavativa). «*Batin* (batean): «Parfois, a veces, batzuetan» y *bestin* (bertzean): «d'autres fois, bertze aldiz», son para nosotros palabras muy usadas y conocidas<sup>5</sup>.

«Kristela»: la lavativa. Según Haritxelhar del bearnés *cristéri*. Por lo tanto: *kristelaren galtho* = labatibaren eskean (pidiendo la lavativa).

5. «Ur xahakinak»: según Haritxelhar, «empleado en plural, agua de vajilla; se dice también en francés: las aguas usadas». Lhande-Basagaitz no registra «xahakin», pero sí, en cambio, «xahukin»: saletés, malpropretés que l'on enlève d'un objet (suciedades, porquerías que se sacan de un objeto). Como hemos visto, Jon Mirande ha traducido como agua sucia resultante de limpiar la vajilla.

6. «Haiez»: haietaz, haiezaz, haietzaz: por medio de (las aguas sucias). Hoy día, en Euskalerría peninsular decimos impropriamente *haiekin*.

«Ajüta»: Lhande registra las voces «aiut» y «ajüt», con el significado de «lavement» (lavativa) y «seringue à lavement» (jeringa de lavativa). También registra la voz autóctona «ürütxista»: «seringue pour jeter de l'eau» (jeringa para arrojar agua). Larrasquet, en nota, hace la siguiente advertencia respecto a la voz «ajüta»: «*ajüta* fait image... de même que *kapu*, *ollasko*... *adar*...» (Le poète P.T. dit E., p. 74, nota 6). ¿Estos términos estarán relacionados con el acto sexual? Algo se vislumbra.

<sup>5</sup> E.B.G., p. 175. Euskaraz: «IV-garren ahapaldiko azken bertsoak honela itzultzen ditut: «le malheureux époux parfois endormi dans son lit, d'autres fois demandant le lavement. Alors la maîtresse de maison (stricto sensu, l'héritière) faisait chauffer les eaux de vaisselle, et avec cela elle lui donnait ensuite le lavement» (senar dohakabea batean (batzutan) bere ohean lo, bestean (bestetan) labatiba eskatuz. Orduan etxekoandreak (stricto sensu, oinordesak) berotu-arazten zituen baxera garbitzen erabilitako urak eta harekin ematen zion berehala labatiba) «*Batin*» (batean): «parfois, a veces, batzuetan», eta «*bestin*» (bertzean): «d'autres fois, bertze aldiz», hitz oso ezagutuak eta erabiliak ditugu».



## V

1. «Adjuent»: francés *adjoint* (adjunto). En este caso «adjoint au maire»: teniente de alcalde. En efecto, dice Haritzelhar: «En tant qu'*adjoint au maire*, Delphin Roger eut à établir un procès verbal au sujet de l'affaire Goyheneix» (Como teniente de alcalde, Delphin Roger hubo de entablar un proceso verbal con motivo del «affaire» Goyheneix). (Ob. cit., p. 430). En euskara, según Jon Mirande, habría que decir «auzapez-ordeko». «Zenin»: contracción de «zenian».

2. «Balentia» (balentria, fanfarroikeria): «fanfaronnade» (fanfarronada) traduce Lhande-Basagaitz.

«Zizün»: forma alocutiva respetuosa del indefinido «zían» (=zuan/zuen). El alocutivo familiar correspondiente se diferencia en el acento: *zián* (guip. *zi(k)an*). Intxauspe (V.B., p. 233) conjuga: *nizün, zizün, ginizün, zizién*. Indefinido batua: *nuen, zuen, genuen, zuten*. El alocutivo respetuoso guipuzcoano está prácticamente extinguido (*nik ikusi nizun etxea* por *nik ikusi nuen etxea*). En cambio el alocutivo familiar se mantiene firme: *nik ikusi ni(k)an etxea* (yo vi la casa).

3. «Zitizün»: forma alocutiva respetuosa de «zütían» (=zitian/zituen). El alocutivo familiar correspondiente es *zitián* (guip. *zizki(k)an*). Intxauspe (V.B., p. 233) conjuga: *nitizün, zitizün, ginizün, zitizién*. Ind. batua: *nituen, zituen, genituen, zituzten*. «Gaztelin», contracción de «gaztelian». Aquí *gaztelü* tiene el sentido de «prisión» y no de «castillo», aunque podría tratarse de un castillo-prisión.

4. «Adar egiler» (adar-jartzaileei): a los que ponen los cuernos. Dice Haritzelhar: «Aquí hace alusión a Hegiaphal y a su propia mujer». Ya sabemos que Hegiaphal era el amante de su mujer.

5. «Borontin» (kopetan, bekokian): en la frente. Contracción de *borontian*, es decir: *boronte-an*. Según Haritzelhar procede del latín *frontem*.

6. «Xapel ziratiren pin»: bajo el sombrero lustrado. Larrasquet: «txapel ziratiren pin». Sin duda Etxahun se refiere a una costumbre de su época. Haritzelhar dice a este respecto: «El marido de la heredera debía de tener la costumbre de llevar un sombrero lustrado. ¿Qué era este sombrero? ¿Era el sombrero de copa que tenía reflejos y se le llamaba por este motivo *txapel ziratia*? («huit reflets=sombrero de copa»)». (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 433).

Jon Mirande interpreta así «ziratiren»: «Seguramente quiere decir «ciré»: ya sabes que antes, hasta el siglo pasado, los funcionarios tenían un uniforme, por lo menos en Francia; y por lo que vislumbro en el verso de Etxahun, los tenientes de alcalde llevaban sombreros de fieltro lustrado. Pero hay una falta de ortografía: debería ser «txapel ziratien (=ziratü-en)»<sup>6</sup>. Ahora bien, «txapel ziratien pin» es «bajo los sombreros lustrados» (plural) y, en cambio, «txapel ziratiren pin» creo que debe entenderse como forma abreviada de «txapel ziratiaren pian» singular), bajo el sombrero lustrado. Por otra parte, no cabe duda de que el sentido del verso es singular.

«Pin»: contracción de *pian* (pean), *azpian*: debajo.

## VI

1. «Haigü» (haugu): flexión pronominal familiar del presente de indicativo (voz transitiva). Intxauspe (V.B., pp. 204/205) conjuga: *háit, hái, háigü, háye* (batua: *haut, hau, haugu, haute*). Campión: Cuadro V, 9.<sup>a</sup> categoría.

2. «Nur din» (nor duan/duen): flexión de relativo, contracción de *dian*. Intxauspe (V.B., p. 220) conjuga: *dúdan, dùyán o dián, düñán, dúzün, dian, dúgün, düzién, dién* (la «u» acentuada léase «ü»).

«Deikük» (diguk): flexión objetivo-pronominal familiar. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déikük, dikük, diküye* (Campión, Cuadro V, 5.<sup>a</sup> categoría). Guip.: *diguk, ziguk, zigutek*.

3. «Ditik» (dizkik): flexión objetiva familiar de 3.<sup>a</sup> pers. sing., objeto plural. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *ditiát, dútük, ditik, ditiágü, ditié*. Campión: Cuadro V, 1.<sup>a</sup> categoría. Guip.: *dizkiat, dituk, dizkik, dizkiagu, dizkitek*. «Aizuk», contracción de *aizuak* (auzoak), la vecindad.

5. «Eztie» (ez die): representado sin acento puede equivaler tanto a *dute* (respetuoso) como a *ditek* (familiar). Aquí parece tratarse de la forma familiar, ya que todas las flexiones están expresadas de esta forma. Estas dos flexiones se distinguen por el acento; la forma indeterminada respetuosa es *die*, mientras que la alocutiva

<sup>6</sup> E.B.G., p. 176. Euskaraz: «ZIRATIREN: ziur asko «ciré» esan nahi du: ba dakizu lehenago, joan den mendera artean, kargudunek (funcionarioek) uniforme bat zutela, Frantzian behintzat; eta Etxahunek, bertsotik agiri zaidanaz, «adjüentek» oihal ziratzuko ginbaillak edo burutakoak ba zituzten. Bainan ba da graphia huts bat: «txapel ziratien (=ziratü-en)» behar zan».

familiar es *dié*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga esta última de la siguiente forma: *diát, dük, dik, diágü, dié*. Guip.: *diat, (duk dek), dik, diagu, ditek*. Campión: Cuadro V, 1.<sup>a</sup> categoría.

6. «Eta prima ez arrunter behatzen»: hay que sobrentender «Eta prima ez (ziek) arrunter behatzen». Es decir que con flexión intransitiva *ziék* (=zaiek), *behatü* significa escuchar, atender, prestar atención, tomar en consideración. O sea, que no toma en consideración a la gente vulgar, o dicho en otras palabras que desdeña a la gente sencilla. En batua diríamos desarrollando la frase: «Eta oinordesak (=alaba-oinordekoak) ez *dizkik* gogoko jende arruntak» (forma transitiva) o bien, más libremente, «Eta oinordesa (alaba-oinordekoa) ez *zaiek* hurbiltzen jende arruntari» (forma intransitiva). La traducción literal resulta imposible en los euskalkis peninsulares.

## VII

1. «Ümilen faboria»: equivale a *umilen aldekoa* (favorable a los humildes).

3. «Züzün»: flexión alocutiva respetuosa intransitiva (de extracción transitiva), correspondiente al indeterminado *zen*. Intxauspe (V.B., p. 349) conjuga: *nündúzün, züzün, güntúzün, zütüzün*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 703/704. Indeterminado batua: *nintzen, zen, ginen, ziren*. Por lo tanto, «Laborari hun bat *züzün* primaren gradia» = nekazari on bat *zen*<sup>7</sup> oinordesaren (alaba oinordekoaren) gradua (un buen Labrador era el grado que correspondía a la mayorazga).

4. «Goititü dizü» (goratu du): la flexión alocutiva respetuosa *dizü* (voz transitiva) corresponde al indefinido *dü* (batua *du*). Alocutivo familiar guip. «dik» y respetuoso «dizu», este último de uso cada vez más restringido. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt* o *dit, dizü, dizügü, dizie* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pp. 537/538.

6. «Galdü tizü»: contracción de «galdü ditizü». Flexión alocutiva respetuosa. Corresponde al indeterminado «galdü dütü» (=ditu). Alocutivo familiar guipuzcoano: *dizkik*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *ditizüt/ditít, ditizü, ditizügü, ditizie* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pp. 537/538.

<sup>7</sup> En alocutivo familiar guipuzcoano: *zukan* o *zuan*. Dirigiéndose a mujer: *zunan*. El alocutivo respetuoso no existe.

## VIII

1. «Dizü»: forma alocutiva del indefinido *dü* (Véase, VII-4).
2. «Haiez» (*haietzaz, haietaz, hez*): de aquellos.
3. «Esküz eskü»: «expresión que indica el acuerdo, la complicidad», dice Haritzelhar (Ob. cit., p. 434).
6. «Dükezü»: flexión alocutiva respetuosa de futuro, 3.<sup>a</sup> pers. sing. (voz intransitiva aunque de extracción transitiva). Por lo tanto: *notari dükezü* equivale a *notari izango da* (será notario). Intxauspe (V.B., p. 360) conjuga: *nükézü, dükézü, gütükézu, dütükézü*. Las formas indeterminadas correspondientes son: *nizáte* o *nizáteke, dáte* o *dáteke, giráte* o *giráteke, diráte* o *diráteke*. Las alocutivas de hitano son: *núkek/n, dúkek/n, gütúkek/n, dütükek/n* (la «u» acentuada léase «ü»).

5/6. «Hartzen badü aitaren estatia, / Notari dükezü jinen de frütia»: referente a esta velada expresión comenta el Sr. Haritzelhar: «con *notari*, se ve que la heredera de Gaztelondo ha tenido, en los cinco años que ha estado separada de su marido, dos amantes que habrían sido el médico de Areta y un notario, ambos de la burguesía».

«Estatia»: «el estado, la profesión, *estatü* (lat. *statum*)», dice Haritzelhar.

«Jinen den frütia» (etorriko den frutua): el fruto que vendrá. La flexión es de relativo. Intxauspe (V.B., p. 343) conjuga: *nízan, bízan/zirén, den, girén, zirayén, dirén*.

## IX

1. «Hoiek» (*hauek, hoek*): estos.  
«Dütinak»: contracción de «dütianak» (*dituanak/dituenak*), el que ha (compuesto estos versos). Más exactamente: estas estrofas.
2. «Nahi likezü»: quisiera. Flexión alocutiva respetuosa (voz transitiva) del condicional presente. La forma indeterminada correspondiente es *lüke* (=lüke) y las formas alocutivas familiares *likek/líken*. Intxauspe (V.B., p. 289) conjuga: *nikézü, likézü, ginikézü, líkezíe*. Indeterminado batua: *nuke, luke, genuke, lukete*.
3. «Lükín»: que tuviera. Forma contraída de «lükian». Intxaus-

pe (V.B., forme réige exquisitesive, pp. 299/300) conjuga: *nükian, hükian/zünükian, lükian, günükian, zünükeyén, lükeyén*. Batua: *nukéen, bukeén/zenukeén, zukeén, genukeén, zenuketén, zuketén*.

5. «Alhaba prima»: «Se trata de la hija mayor de Catalina Muskagorri», dice Haritzelhar en su obra citada (p. 435).

«Har liozü» (har lezake): tomaría (por esposa). Intxauspe (V.B., pp. 301-302), bajo la denominación de condicional futuro y potencial condicional, conjuga: *nezakézü/niókezü, lezákezü/liókezü, genezakézü/giniókezu, lezakezie/liókezie*. Es decir, que hay dos formas de conjugación, una con radical *-eza-* común a todos los dialectos (incluso al bizkaino antiguamente) y otra con radical *-i(r)o-*, exclusiva del suletino. Como observará el lector, a la flexión *liozü* de Etxahun corresponde *liókezü* de Intxauspe. Ambas formas (con característica *-ke-* de potencial o sin ella) son correctas. Asimismo son correctas *lirozü* y *lirokezü*.

6. «Lükezü»: flexión alocutiva respetuosa. Corresponde al indeterminado suletino *lizáte* o *lizáteke* (batua: *litzateke*, guip.: *litzake*). Intxauspe (V.B., p. 386), bajo la denominación de condicional presente, conjuga: *nündükézü, lükézü, güntükézü, lütükézü*. Indefinido suletino: *nintzáte* o *nintzáteke, hintzáte* o *hintzáteke, zináte* o *zináteke, lizáte* o *lizáteke, gináke* o *gináteke, zináteye* o *zinátekeye, liráte* o *liráteke*. Indefinido batua: *nintzateke, hintzateke, zinateke, litzateke, ginateke, zinatekete, lirateke*.

«Kuntenago» (kuntentago, kontentago, kontentuago): más contento.